

— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia Prince Caspian

凯斯宾王子

[英]C·S·刘易斯◎著 刘劲飞◎译 宋航◎绘

国家出版集团

英汉双语
典藏版

— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia

Prince Caspian

凯斯宾王子

[英] C·S·刘易斯 著

刘劲飞 译

宋 航 绘



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

凯斯宾王子:英汉对照/(英)刘易斯
(Lewis, C. S.)著;刘劲飞译.--北京:中国宇航出版
社,2014.1

(纳尼亚传奇)

书名原文:Prince caspian

ISBN 978-7-5159-0563-1

I. ①凯… II. ①刘… ②刘… III. ①英语—汉语—
参照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 289601 号

策划编辑 韩红红

装帧设计 宋 航 文道思

责任编辑 刘 杰 韩红红

责任校对 李文广

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承 印 北京中新伟业印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 10.75 彩 插 6 面

字 数 259 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0563-1

定 价 23.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

中译本序

“他的童话是真的”——童心与救赎

《纳尼亚传奇》（The Chronicles of Narnia）是英国作家和学者C·S·刘易斯（C. S. Lewis, 1898—1963，也有译作路易斯，或鲁益师，后者多用于神学方面的著作）最受全世界读者喜爱的代表作。这套书一共七册，刘易斯在1939年就开始构思，完成于1949—1954年，相继于1950—1956年出版，出版后先后翻译成近50种文字，销量过亿，是第二次世界大战以后英国最伟大的儿童文学作品之一。出版后曾改编成广播剧、舞台剧，从2005年起，前三部书又陆续拍成了电影，所以这套书的影响越发深远。2012年英国的一次调查表明，《狮子、女巫和魔衣橱》在英国成年人童年时最喜爱的童话中排名第二，仅次于《爱丽丝梦游仙境》。而且，在儿童文学和奇幻文学等创作领域也产生了极为深远的影响，比如风靡世界的《哈利·波特》的作者J·K·罗琳童年时期就很喜欢刘易斯的《纳尼亚传奇》，有评论家发现她笔下的顽童达力（哈利·波特的表哥）就有很多尤斯塔斯的影子。

笔者作为译者之一，受托为整套中译本作序。本文与其说是“中译本序”，倒不如说是笔者的一篇读后感和学习笔记。作为译者，首先是个读者。而且早有理论家说过，其实一切的阅读都是“误读”，也都是一定程度上在头脑之际的“翻译”。根据维基百科的统计，从上世纪60年代，香港、台湾和大陆陆续推出不同的节译或是全译，已经将近有十个译本了。此次是全书的重译，也是另外一种意义上的“误读”和“翻译”。其实，随着阅读和翻译的深入，在文化和学术上真的感觉“钻之弥深，仰之弥坚”。作者刘易斯是罕见的全才，身兼小说家、诗人、学者、中古文史研究家、文学批评家、散文家、业余神学家和基督教护教家等多种身份，相继担任牛津和剑桥教职几十年，学养极其广博深湛，一生著作丰硕。仅就《纳尼亚传奇》一套书而言，不但充满了

《圣经》的隐喻和意象，而且也折射出作者学识和兴趣所及的很多其他领域：希腊罗马神话、英国和爱尔兰的神话和童话，等等。而我们无论是阅读还是翻译，都是和作者的一次跨越文字、文化、历史和时空的对话。仅仅从年龄来说，刘易斯写作《纳尼亚传奇》的时候已经是52岁了（在这个年龄上，莎士比亚刚好去世，鲁迅也只剩下三年的生命）。所以无论从学术的修养和准备，还是从人生的阅历来说，以我们出生和成长的时代背景以及文化土壤，还未未必能真正地走近或是理解他。仅仅拈举书中的一个例子：在《狮子、女巫和魔衣橱》中，第15章“时间开始前更为高深的魔法”，分明是刘易斯在重写《新约》中耶稣受难复活那人类历史中开天辟地惊心动魄的一幕，而阿斯兰是唯一一个贯穿《纳尼亚传奇》所有书的线索和人物。“复活”后的阿斯兰说：

“尽管女巫晓得高深魔法，可她不知道还有更为高深的魔法。她的学问只到时间开始时为止。但如果她能向过去看得更远一点，看到时间开始前的寂静和黑暗，她就会看到还有一条不同的咒语。她就会知道，如果一个自愿牺牲的受难者，虽然自己没干过叛逆的事，却替一个叛徒去受死，石桌就会崩裂，而死神自己就会开始逆转。”

但是，在我们所成长的时代背景中，又有多少人能够明白此中的意蕴呢？

不过，好在，好在，虽然要跨越语言、文化和宗教等藩篱，我们都算是有些不泯的尚未被所谓文化和文明遮蔽的童心，都很愿意相信作者和作者所信奉的那些美与真，愿意暂时抛下自己以往积累的知识 and 偏见，去虚心作他的小学生。也就凭着这一点童心，我们也许还能读懂作者几分，也能够在他的感召和引领下，有幸进入他苦心经营、戛戛独造的“纳尼亚”世界。《纳尼亚传奇》是童话，但贯穿文史哲，熔铸天地人乃至万物，更是诗，是伟大的艺术品。读完这些书，感觉木心先生概括安徒生的一句话用来描摹刘易斯也极其贴切：他的童话是真的（《文学回忆录》下册第673页）。我们一路在这美丽而丰厚的世界中走下来，时而惊奇，时而感叹，时而欣喜，时而悲伤，甚至有时慨然叹息。总之，在阅读和翻译的过程中，我们在想象中幻化成书中的各种人物和角色，借着刘易斯和书里面孩子们单纯的心和眼（尤其是露西这样的孩

子，她年龄最小，被所谓的知识和教条污染束缚得最轻，所以是第一个发现纳尼亚而且坚持相信的孩子，也是在大家犹豫彷徨的时候唯一被阿斯兰选中并愿意坚定地跟他走的孩子），仿佛重新擦亮了自己的肉眼，开启了心眼，真的是经历了一次文化和精神上的洗礼，可以毫不夸张地说：获得了救赎和重生。

此外，我们有个正在成长的还在孩提时代的女儿。接这个翻译之前，我们就已经给女儿买了市面上的一个译本，朗读给她听。她非常喜欢。所以在重译这套书的时候，我们内心有很多愿望，除了自己对文学和童话的热爱之外，也是想给女儿的成长做一点小事，给她的成长创造或是保留更多真纯和明亮的底色。所以此文也是一对已到中年的父母和一个不到十岁的女儿现在和未来的对话，也是和普天下所有的这个阶段的孩子以及他们的师长进行的一次对话。

童心是什么？我们说某人童心未泯的时候，也大概都知道这还算是肯定之语。但为什么？

关于童心，也几乎是“前人之述备矣。”就我能读到的，远到孟子的“大人者，不失其赤子之心者也”（《孟子·离娄下》），近到鲁迅的《风筝》和“救救孩子”，到丰子恺的“关于儿童教育”（《丰子恺文集·艺术卷二》），再到刘再复的“童心百说”（《万象》杂志2012年5、6月号），都有很多丰富的论说可供借鉴，大家可以去查去看。但我暂时不想过于抽象地论说，就先讲几个身边的故事。

我到现在还记得少年时的一件小事。我家在农村，自己盖的砖房，门前院后都有一排算是高大青葱的杨树。我能记得的童年时为数不多的乐事就是在门前杨树间拴上一条粗大麻绳，荡秋千，虽然很怕树上有种长得黑乎乎的毛虫，叫“天树皮”，脱落的干皮如果落在身上会蛰得皮肤很疼。可我爸总嫌树太高，遮挡得家里烟囱不好通风。可村里又不让私自砍伐。他就偷偷给树做手脚，或是用什么方子“投毒”，让树慢慢死去；或是索性晚上找我老叔偷偷锯掉一棵两棵。一次竟然也拉上我和弟弟去做帮手。我就非常不情愿。最后树被他们锯倒了，我和弟弟帮着拖沉重的树干的时候，我突然愤然凄然地说了一句：我感觉锯这树的时候，就是在给它截肢！弟弟说：我也这样感觉。

还有一件小事：我们小时家里曾养过一条小黄狗，小学时我和弟弟经常

晚上去小学校的大操场看露天电影。看完之后，那黄狗就会大老远跑过来，欢喜地甩着尾巴伴着我们回家。可是，后来，不知是哪个恶人，用气枪打瞎了它的一只眼睛。我和我弟见了，就抱着那黄狗大哭。真的是大哭。我现在写到这段时，还忍不住泪流满面。

不知是否是命运的巧合，刘易斯的童年也和一条狗有奇妙的渊源。在四岁时，他的狗“杰克茜”（Jacksie）遇到交通意外死亡，此后他宣布改名为“杰克茜”，开始他拒绝接受其他任何名字，后来也渐渐接受了“杰克”（Jack），此后这个名字成为他在家人及朋友中的昵称。

这些，都是童心。在孩子的心中，树木不止是木柴或是障碍，狗也不止是看家护院的工具，他们都有独立的生命和精神。毫无疑问，刘易斯因为有这样的童心，才能有后来的人生轨迹和所有的研究著述以及信仰；而今天的我们呢，都还能清晰地记得并且怀念甚至越发珍惜往日的那份纯真和傻气，也算是童心未泯了罢。某种程度上，我们对万物多情，能深爱上《迁徙的鸟》和《天地玄黄》之类的电影，倒是在年少时已见端倪了。而且最为奇妙的是，我们几经辗转，竟然能渐渐走近刘易斯，阅读甚至翻译他不朽的著作了。

《纳尼亚传奇》一般被称为童话，或是儿童文学，也有称为奇幻文学的。童话既然是文学，本质就是一种言说，是成人作家用儿童的眼和心对这个世界的重新命名或是预言。其实，儿童的这种神思与万物相通的言说方式是与生俱来的天赋，有些禀赋迥异的人能有意识地固执地保持，有些经过学习和锻炼后苏醒复活。对一个孩子来说，最开始是可以与世界上一切的东西对话的，而这对话，更多的是大游戏，是大自在，而不是为了权力和奴役。对孩子来说，天地间所有的事物——太阳、月亮、石头、树木、玩偶、铅笔，不论什么——都有生命和灵魂，都值得去交谈，也都能够对话。所以，在孩子的心灵中，存在着世界最为本原的众生的平等。而只要心存了这份众生平等的单纯的心思，人就可以好奇地惊叹，淳朴地低语，诚挚地赞美，自由地表达，博爱地对话，最后，创造性地言说。我们在躯体上都有衰老的一天，但在心灵上我们可以努力去保持一颗赤子之心。放眼人类历史，有很多光辉的榜样值得我们去学习和追随：就是因为这份赤子的天真和单纯，庄子才有那伟大的“齐物”思

想，牛顿才能如孩子在海边拾贝般发现了万有引力定律，曹雪芹才创造了中国的情圣贾宝玉，莫扎特才谱写出那些不朽的乐章，安徒生才写出那些福音书般美丽的童话，鲁迅才能大声疾呼“救救孩子”……这些伟大的先贤和心灵，是人类永恒的良心和良知，都保持着赤子般的童心和童真，是我们生命永远的源泉和明灯，引领我们不断地反思与自新，获得救赎与重生。

丰子恺是童心不泯的文学家、艺术家和教育家。他1927年的“关于儿童教育”是我很多年前读过的一篇文章。这次写译者序，又翻出来读，还是感慨，多少透辟的精论啊！因为他自己就是孩子气十足，所以看得格外真切：

……我就学他一学看，我屏去因果理智的一切思虑，张开我的纯粹的眼睛来一看，果然飞驰的汽车，蜿蜒的火车，青青的田野，幢幢的行人，一个灿烂的世界：我得到了孩子们的世界的钥了。

我得了这钥，以后就常常进入他们的世界。才晓得他们的世界原来与“艺术的世界”相交通，与“宗教的世界”相毗连，所以这样地美丽而且幸福。

所以他就高声呼吁：

世间的大人们，你们是由儿童变成的，你们的“童心”不曾完全泯灭。你们应该时时召回自己的童心，亲身去看看儿童的世界，不要误解他们，虐待他们，摧残他们的美丽与幸福，而硬拉他们到大人的世界里来！

……

认识千古的大谜的宇宙与人生的，便是这个心。得到人生的最高的法悦的，便是这个心。这是儿童本来具有的心，不必父母与先生教他。

无论是孩子还是大人，让我们都走近刘易斯，走进《纳尼亚传奇》。救救孩子，也救救我们自己。

当然，作为译者，现在就可以说：阅读和翻译刘易斯和他的《纳尼亚传奇》，于我们自己而言，是个修远的途程，远远没有结束，而是刚刚开始。

刘劲飞

2013年11月13日星期三中午

致玛丽·克莱尔·哈瓦德

Contents

目录



- 1 岛屿 / 1
- 2 古老的宝库 / 9
- 3 小矮人 / 19
- 4 小矮人讲述的凯斯宾王子 / 27
- 5 凯斯宾在群山里的历险 / 38
- 6 在隐匿中生活的人们 / 50
- 7 古老纳尼亚的险境 / 58
- 8 离开孤岛 / 69
- 9 露西的发现 / 80
- 10 狮王归来 / 91
- 11 狮王之吼 / 103
- 12 魔法和突然的复仇 / 114
- 13 至尊王御驾亲征 / 125
- 14 否极泰来 / 135
- 15 阿斯兰打开天门 / 147



- 1 The Island / 163
- 2 The Ancient Treasure House / 172
- 3 The Dwarf / 183
- 4 The Dwarf Tells of Prince Caspian / 191
- 5 Caspian's Adventure in the Mountains / 203
- 6 The People that Lived in Hiding / 215
- 7 Old Narnia in Danger / 224
- 8 How They Left the Island / 235
- 9 What Lucy Saw / 247
- 10 The Return of the Lion / 259
- 11 The Lion Roars / 272
- 12 Sorcery and Sudden Vengeance / 283
- 13 The High King in Command / 295
- 14 How All Were Very Busy / 305
- 15 Aslan Makes a Door in the Air / 318



1

岛屿

从前有四个孩子，叫彼得、苏珊、埃德蒙和露西。在另一本叫做《狮子、女巫和魔衣橱》的书里，曾经讲述过他们一次不寻常的历险。他们打开了魔衣橱的一扇门，莫名其妙地来到一个与这个世界全然不同的天地，人称纳尼亚王国。在那个与众不同的世界里，他们做了国王和女王。在纳尼亚的时候，他们似乎统治了很多很多年；可是，当他们穿过魔衣橱门，莫名其妙地又回到英国时，整个历险似乎根本就没用多少时间。至少没人注意到他们曾经离开过，而且除了一位非常睿智的大人之外，他们从未对任何人说起过这件事。

那都已是一年前发生的事了，而现在，这四个孩子都坐在火车站的一张长椅上，身边堆放着旅行箱和玩具箱。实际上，他们是在回学校的路上。他们一块儿来到这个车站，这是个中转站；在这里，几分钟之后，一列火车就会到达，将女孩子们送到一所学校；而大约半小时之后，另一趟列车也会到达，将两个男孩送到另一所学校。在此次出行的前半段，他们都待在一起，一直还像在过假期呢；但是现在他

纳尼亚传奇

们就要说再见了，而且这么快就要各自踏上不同的路途，这时四个孩子才都感觉到假期真的已经结束了，每个人都意识到他们的新学期又要开始了。想到这些，他们都很沮丧，谁也想不出该说什么才好。这将是露西第一次上寄宿学校。

这个乡间车站空荡荡、静悄悄的，站台上除了他们，几乎再没别人。忽然，露西轻声尖叫了一下，就像被马蜂蜇了一下似的。

“怎么了，露？”埃德蒙问道——但接着突然就打住了，他好像还叫了一声“哎哟！”

“究竟怎么——”彼得刚要开口说话，突然也改变了原本要说的话。相反，他说：“苏珊，放手！你干什么？你这是要拉我去哪儿？”

“我没碰你啊。”苏珊说。“有人正在拽我呢。哎呀——哎呀——哎呀——别拽啦！”

大家注意到所有人的脸都变得煞白。

“我也有同感。”埃德蒙上气不接下气地说。“好像我在被拽着向前走。拽得我很害怕——唷！又开始了。”

“我也一样，”露西说，“哦，我受不了了。”

“赶快！”埃德蒙喊道。“大家拉起手来，连在一起。这是魔法——我凭感觉就知道。快！”

“对。”苏珊说。“拉住手。哎哟，我真希望这东西能停下来——哎哟！”

接下来，行李、长椅、站台以及车站全都没影了。四个孩子手拉着手，大口喘着气，站在一个树木丛生的地方——这地方的树可真多，树枝密密麻麻地顶在他们身上，他们几乎都没地方走动了。他们揉了揉



揉眼睛，深深吸了口气。

“喂，彼得！”露西大叫道，“你看咱们会不会是又回到纳尼亚了？”

“什么地方都有可能。”彼得说。“挤在这些树中间，我连一码远都看不到。咱们得想办法到空地里去——要是有什么空地的话。”

他们有的被荨麻刺到，有的被荆棘的针刺扎了几下，在克服了这些困难后，他们艰难地走出了树丛。这时他们又遇到一个意外情况。所有的一切都变得更加明亮，走了几步之后，他们突然就来到了树林的边缘，俯视着一片沙滩。离他们几码远的地方，就是非常平静的大海，海水正拍打着细浪涌上沙滩，几乎没什么声响。放眼望去，看不到陆地，天空万里无云。太阳大概是在上午十点该出现的位置，而蔚蓝的大海令人目眩。他们站在那里，嗅着大海的气味。

“哇！”彼得叹道。“这地方可真是不错。”

五分钟之后，大家都光着脚蹚着凉爽而清澈的海水。

“比起坐着闷热的火车回去学什么拉丁文、法文和代数，这可是好多了！”埃德蒙说。之后好久没人再说话，大家哗啦哗啦地溅着水花寻找虾和螃蟹。

“尽管如此，”过了一会儿，苏珊说，“我想咱们得制定点计划。很快我们就会想吃东西了。”

“有妈妈带给我们在路上吃的三明治啊。”埃德蒙说。“至少我的一份还在。”

“我没有。”露西说。“我的放在小包里了。”

“我的也是。”苏珊说。

纳尼亚传奇

“我的在我大衣口袋里，在海滩上呢。”彼得说。“四个人要分两份午餐。这可不太妙。”

“现在呢，”露西说，“我不太想吃东西，更想喝点水。”

这时其他人也都感到口渴了，就像人们在烈日下的咸海水里蹚上一阵后，通常都会口渴的感觉。

“现在的情形就像是在海上沉了船。”埃德蒙说道。“书里面讲，那些人总能在岛上找到涌着清澈淡水的泉眼。我们也应该去找找看。”

“你的意思是我们还得回到那片丛林？”苏珊说。

“没必要。”彼得说。“如果有小河的话，肯定会淌下来，流入大海，只要我们沿着海岸走，一定能找到。”

这时他们都蹚着水往回走，先是穿过松软潮湿的海滩，然后一直走到干燥疏松的沙地，沙子都粘到脚趾上了，于是他们开始穿起鞋袜。埃德蒙和露西曾想要把鞋袜都丢掉，光着脚去探险，但是苏珊说这么做可是疯狂的举动。“一旦扔了我们就再也找不到了，”她指出，“如果夜晚降临，天又冷起来，要是我们还待在这里，就需要鞋袜了。”

他们又穿好鞋袜，沿着海岸前进，左手边是大海，右手边是树林。除了偶尔一两声海鸥的啼叫，这里非常寂静。树木非常繁茂，枝叶缠绕在一起，他们几乎一点也看不到里面；而且，林子里面一点动静也没有——听不到鸟或昆虫的动静。

海水里有贝类生物，还有海藻和海葵，岩石的小水洼里还有小螃蟹，都非常不错，可是，在口渴的时候，你很快就对它们厌烦了。孩子们从清凉的海水走到了沙地，感觉脚又热又沉。苏珊和露西有雨衣要背着。埃德蒙刚把大衣放在车站的长椅上，魔法就袭来了，所以他



和彼得就轮流背着彼得的厚外套。

这时海岸线开始向右偏转。约摸一刻钟之后，他们翻过一座岩石嶙峋的山脊，这山脊延绵到一处便消失了，形成一个急转弯。这时他们正背对着刚从树林出来时见到的那片海；现在向前望去，他们能看到隔着海水在对面还有一片海滩，生长着浓密的树木，就像刚才经过的那片树林一样。

“不知那是不是一座岛啊？还是我们现在所处之地就和这座岛是连着的呢？”露西说。

“不知道。”彼得说。大家拖着沉重的步子向前走着，谁也不做声。

他们走的这条海岸离对面的海岸越来越近了，每当走过一个海角，孩子们就期盼着能看到两岸相交的地方。可总是让他们失望。他们来到一些礁石附近，要爬着才能上去，在礁石顶上他们看到面前一片空旷，这时——“哦，讨厌！”埃德蒙说，“没用的！我们根本无法抵达那片树林。我们就是在——一座岛上！”

的确如此。从这里到对面海岸之间的海峡只有大约三四十码宽；但他们现在能看得出来这里是最狭窄的地方了。过了这里，他们脚下的海岸开始向右弯转，而且他们可以看到那座岛与大陆之间的远海。很明显他们已经绕着岛走了大半圈了。

“瞧！”露西突然说道。“那是什么？”她指了指横卧在海滩上的一条长长的、银色的蛇一样的东西。

“小河！是条小河！”其他几个叫喊道，虽然此时他们已经累坏了，但还是赶紧劈里啪啦地跳下岩石，朝那淡水跑了过去。他们知道在上游离海滩越远，河水就越好喝，于是他们马上赶到河水刚从树林流出

纳尼亚传奇

来的地方。树林依旧是那么茂密，但那小河已经在生满青苔的岸中间冲出了一条深深的河道，所以只要俯下身，他们就可以沿着一条像是树叶搭起的隧道向小河的上游走。他们来到第一处水潭，它是咖啡色的，还泛着波纹，他们跪在潭边，不停地喝啊喝，还把脸浸在水里，然后又把胳膊也浸进去，让水一直没到胳膊肘。

“嗨，”埃德蒙说，“来点儿三明治怎么样？”

“哦，要不留下以后再吃？”苏珊说。“没准咱们以后会饿得更厉害。”

“我真希望，”露西说，“既然已经不渴了，咱们还能像刚才口渴时那样一点儿也不觉得饿。”

“可那些三明治怎么办呢？”埃德蒙又说道。“留着不吃，直到放坏了，也没有用啊。你们可别忘了，这里比英国热多了，但我们已经放在口袋里背着走了很久。”于是他们把那两包三明治拿出来，分成四份，虽然谁都不够吃，但总比什么都没有强多了。接着他们就商议下一顿饭的计划。露西想再回到海里去捉虾，结果有人指出他们没有网。埃德蒙提议他们必须去岩石缝里捡海鸥蛋，不过仔细一想，他们记不起曾看到过什么海鸥蛋，而且即使找到，也无法煮蛋。彼得暗想，除非撞上好运气，否则用不了多久，他们就算有生蛋吃也会很开心了，但是他觉得把这话讲出来也没什么意义。苏珊说，他们这么早就把三明治吃光了，真是可惜。到了这般田地，有一两个孩子几乎就要沉不住气了。最后埃德蒙说：

“听我说，现在我们能做的只有一件事，咱们必须去树林里找找。隐士和云游骑士以及类似的人如果到了森林里，总能活下来。他们能